

ѣ с члѣкомъ дикимъ падѣщимъ смокви или паки дѣмонн въ такѣмъ образѣ являющнѣ (NL)), Иер. 3:25 (везъгласіе наше: везъгласне нж ѣ везславе^н или посрамленъ (NL)), 2 Мак. 7:8 (ѡчѣства гла^с рече: ѡчѣства гла^с ре^с сирѣчь поученіа сѣых ѡцѣ (NL)), Иуд. 1: 12 (да защитит: да защититъ сѣ нже ѣ да наскочитъ вси страны тѣ и ѣ нѣкоторон обра^з и* липтоте зове^т сѣ (NL)). Это те немногие случаи, когда энциклопедический текст относится к славянским по происхождению словам основного текста,³⁵ и все они без исключения восходят к толкованиям Николая де Лиры. Собственно говоря, в этих случаях (к ним примыкают и переводы «приписок» де Лиры к Прем. и 2 Мак.) можно говорить о толкованиях на переведенные с латыни тексты библейских книг. Большинство же энциклопедических глосс является комментарием к иноязычным вкраплениям, в большинстве своем греческого и латинского, а также еврейского происхождения. Так, 74 комментирующие текст глоссы поясняют значения 41 латинизма, 40 грецизмов и 4 гебраизмов. Массовые комментарии греческих и еврейских вкраплений также объясняются «буквальными» комментариями Николая де Лиры, уделявшего большое внимание языкам-источникам библейских текстов.

Очевидно, именно факт перевода-комментария был использован при составлении древнерусских азбуковников, в которые были включены глоссы Геннадиевской библии. В частности, в текст азбуковника 20-х гг. XVII в. из собрания РНБ (О.ХVI.1), опубликованного Л. С. Ковтун,³⁶ вошли следующие энциклопедические глоссы Геннадиевской библии.

Предисловие блаж. Иеронима к Иуд.: аукторита^с, простра^нство, или растѣние³⁷ (151); аукторита,³⁸ достоинство али древняя (152).

Предисловие блаж. Иеронима к 1 Езд.: апокрифа^т,³⁹ сумнѣнія их же истина не вѣсть (155).

Иуд. 10:5: алапетасъ (!), пища сотворена о^т муки сушены смокве (168).

2 Мак. 4:9: гимвасиумъ, училище (419).

Предисловие блаж. Иеронима к 1 Пар.: германита, о^т братии жидовъ сотворена (485).

Есф. 12:5: деласио, пронось речеи (564).

Прем. 15:9: еррариось, лияло, иже лью^т злато и сребро, и мѣ^д, или мѣсто, идѣ же та храня^тся (695).

Прем. 17:18: ехо, шюмъ аера (696).

1 Пар. 9:26: екседрасъ, жилище окрѣть цркви. гдѣ живу^т служебники црковни (697).

2 Пар. 9:1: енигма, тма или темно (700).

2 Пар. 19:17: ебурнеу^м, носная кость слонова (701).

Иуд. 10:5: иполента.т. пища, сотворена о^т муки душены смокви (844).

2 Пар. 23:9: ипелта^с.т. круглая (848).

Иуд. 10:19: конопео, седалище, на кое^м повѣшенъ бысть конопеум на величество престолу и красоту, е^с же конопеумъ на величество престолу

³⁵ Кроме этих случаев лишь одна глосса относится к славянскому слову пшлынъ в Иер. 9:15.

³⁶ Ковтун Л. С. Азбуковники XVI—XVII вв. (Старшая разновидность). Л., 1989. С. 136—282. Л. С. Ковтун указывала на связь азбуковника и маргиналий Геннадиевской библии (Там же. С. 103—104, 117). В азбуковник было включено также большое число двуязычных лексикографических глосс. Список цитат я привожу по этому изданию, цифра в скобках — порядковый номер статьи азбуковника.

³⁷ У Л. С. Ковтун форма растѣние принята как ошибочная к правильному растлѣние, хотя сохранившие этот текст рукописи В9 и ГБ дают чтение растѣние.

³⁸ Форма ошибочна, правильно — ауторита.

³⁹ Форма ошибочна, правильно — апокрифа.